

CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME

BOSSI Maria Gabriella

RESIDENZA

Capiago Intimiano (Como)

TELEFONO

320 033 9836

E-MAIL

g.translation@alice.it

Traduttrice Freelance en/de→it dal 1991

Professionista di cui alla Legge 14.01.2013 n. 4 pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

Nel 1991 ho conseguito il **Diploma Superiore di Traduttore** e nel 1992 il Diploma di **Specializzazione in Traduzione Specialistica e Letteraria**.

Dal 1991 lavoro come traduttrice freelance per **editori, agenzie, società, reti TV, altri enti**.

I miei clienti apprezzano la mia **affidabilità, accuratezza, dedizione e flessibilità**.

Il mio core business: **DIVULGAZIONE SCIENTIFICA** (libri, articoli, testi tecnici), testi a carattere **PROMOZIONALE (Marketing)**, traduzioni aziendali, contratti, traduzione di script per **documentari** (doppiaggio, voiceover).

Per 18 anni: **DOCENTE DI TECNICHE DI TRADUZIONE E ANALISI TESTUALE** in Istituti Superiori per Interpreti e Traduttori – Mediatori Linguistici.

Pluriennale collaborazione con **facoltà scientifiche e di mediazione linguistica** in qualità di **Docente di Inglese**, anche specialistico **per la comunicazione in ambito scientifico**.

Ho lavorato per **EDITORI** come **Mondadori, DeAgostini, Edizioni Ambiente, Tecniche Nuove, EMI**, per **riviste** come **Internazionale, BBC Science e BBC History, National Geographic, Traveller Condé Nast**, per la redazione di **Sfera**, programma di **divulgazione** scientifica della rete televisiva **La7**, per aziende grandi e piccole e per agenzie di traduzione.

Nel 1999 ho vinto la gara d'appalto indetta dal **CENTRO DI TRADUZIONE DEGLI ORGANISMI DELL'UNIONE EUROPEA** per la traduzione di testi specificamente legati alle **tematiche ambientali**.

CAT: Trados Studio 2021

CAMPI PREFERENZIALI

ECOLOGIA e AMBIENTE **SOSTENIBILITA'**

Questioni Ambientali, Eco-Etiche e Sociali

Cambiamenti climatici

IMPATTI ambientali

RICICLAGGIO RSU

ENERGIE RINNOVABILI

SCIENZE

Scienze della Terra

BOTANICA E ZOOLOGIA

ECOLOGIA

GIARDINAGGIO e FLORICOLTURA

Medicina e salute

FITOTERAPIA

TIPOLOGIE TESTUALI

Testi **DIVULGATIVI**

Editoriali

Giornalistici

Aziendali (informative, rapporti di sintesi)

Contrattuali

Normativi

Tecnici (tessile e medico)

PROMOZIONALI – TRANSCREAZIONE

Articoli per riviste promozionali tecniche

SCRIPT - DOCUMENTARI

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE - TRADUZIONE

PUBBLICAZIONI EDITORIALI – MULTIMEDIALI

Divulgazione a vari livelli – campi preferenziali: ambiente, ecologia, sostenibilità, zoologia, botanica, scienze naturali, alimentazione, medicina, turismo, materie tecnico-scientifiche.

- 2010 Traduzione di capitoli e apparati dello *State of the World 2010*, edito dal WorldWatch Institute.
- 2009 Traduzione di capitoli e apparati dello *State of the World 2009*, edito dal WorldWatch Institute. Famoso annuario di aggiornamento sullo stato del pianeta e sulle nuove proposte per orientare le scelte politiche ed economiche verso una maggiore sostenibilità.
- 2008 Traduzione del libro *The Revewable City* di Peter Droege. Titolo it: *La città rinnovabile*.
- 2008 *Autonomiebestrebungen und Eiszeit: Die Ukraine 1953-1989*", tratto da un volume sulla storia dell'Ucraina edito dalla Casa Editrice Beit.
- 2006 Traduzione del libro *Kübelpflanzen* (BLV Verlagsgesellschaft, mbH. München 2002). Guida alla coltivazione delle piante perenni da vaso per esterni. Pubblicato con il titolo: *Piante mediterranee ed esotiche: le specie perenni da fiore e da frutto da coltivare in vaso*.
- 2000 Traduzione del libro *Herbal Remedies Handbook* (Dorling Kindersley, London, 2001). Pubblicato nel 2002 da Tecniche Nuove con il titolo: *Guida alle piante medicinali*. Guida alla cura fitoterapica dei più comuni disturbi fisiologici della società contemporanea.
- 1999 Traduzione del libro di David Bodanis *The Secret House* (Simon and Schuster, Sidgwick & Jackson, New York 1986). Pubblicato nel 2001 con il titolo *La tua casa segreta: alla scoperta del mondo invisibile che ci circonda*. **Svariate ristampe**.
- 1998 Traduzione del libro *Science and Practice of Occlusion*, Charles McNeill (Quintessence Publishing Co.,1997). Pubblicato con il titolo: *L'occlusione: basi scientifiche e pratica clinica*.
- 1996/ Traduzione di svariate voci dell'enciclopedia multimediale *Encarta* di Microsoft (Mondadori). In
1997 particolare, ho curato la traduzione e l'adattamento per l'edizione italiana delle voci legate ai campi **ecologia e botanica**.
- 1995 Collaborazione presso uno studio editoriale al lavoro di redazione di un dizionario monolingue della lingua italiana per la casa editrice Giunti.
- 1993/ Traduzione di alcune sezioni dei fascicoli pubblicati in Italia dalla De Agostini con il titolo *La Vita
1995 Degli Animali Del Bosco*. Pubblicazione settimanale a carattere divulgativo-naturalistico legata a una serie televisiva per bambini (cartoni animati) trasmessa dalla **RAI** (e dalla BBC) a partire dal novembre 1993. Titolo originale dell'opera *Farthing Wood Friends*.
- 1992 Traduzione del libro di Alastair Hull e Jose Luczyc Wyhowska *Kilim: the complete Guide* (Thames and Hudson, 1992). Pubblicato con il titolo *Kilim* (A. Mondadori, 1993).
- 1992 Traduzione di due **guide turistiche** della serie Marco Polo (*Scozia, Costa Azzurra*; Mairs Geographischer Verlag, 1992) per la casa editrice De Agostini. Pubblicate nel 1993.
- 1992 Traduzione per il Centro di Formazione Professionale per la Tecnica Cinetelevisiva di Milano del cortometraggio *Giulia*, tratto da un racconto di **M. Kundera** e presentato al Festival Internazionale per la Cinematografia di Nîmes (giugno 1992).
- 1991 Traduzione del libro di **Isaac Asimov** *Out of the Everywhere* (Doubleday, 1990) per la casa editrice A. Mondadori. Pubblicato con il titolo *Dai confini dello spazio* (A. Mondadori, 1993). Raccolta di articoli di **divulgazione scientifica** scritti dall'autore per la rivista *The Magazine of Fantasy and Science Fiction* tra il 1987 e il 1988.
- 1991 Traduzione del libro di Tony Bacon *The Ultimate Guitar Book* (Dorling-Kindersley, 1991). Pubblicato con il titolo *Chitarre: 500 modelli entrati nella leggenda* (A Mondadori, aprile 1992).
-

DOCUMENTARI e MATERIALI MULTIMEDIALI

- 2023-2024 Traduzione en-it del Rapporto A new land dividend - *The opportunity of alternative proteins in Europe*, per Green Alliance and GFY
- 2001/2005 Collaborazione continuativa con la redazione di **Sfera**, programma di **divulgazione** scientifica della rete TV **La7**, per cui ho tradotto **oltre 250 documentari a carattere divulgativo (VO e dialoghi)** su: astronomia, ecologia, etologia, biologia, scienze della terra, ricerca scientifica, attualità, chirurgia, medicina, indagini giudiziarie. In alcuni casi ho apportato piccoli interventi di adattamento.
- 1996/1997 Traduzione di svariate voci dell'enciclopedia multimediale **Encarta Microsoft** (Monadori). In particolare, ho curato la traduzione e l'adattamento per l'edizione italiana delle voci legate ai campi **ecologia e botanica**.
- 1991 Traduzione di alcuni **documentari per la RAI** sulle culture europee. **Litauen: Fünf Jahre nach dem Blutsonntag Vilnius** e **Polarnacht**, reportage trasmesso dalla RAI all'interno di un programma di informazione interamente dedicato all'Europa (prodotto con il patrocinio dell'UE).
-

RIVISTE

- 2014/2016 Collaborazione con una rivista di divulgazione a larga diffusione (**zoologia, etologia, problematiche ambientali**).
- 2012/2014 Collaborazione con riviste di divulgazione a larga diffusione (**storia e scienza**). **BBC Science/BBC History**.
- 2001/2011 Collaborazione con **Internazionale**, un'importante rivista di cultura e geopolitica; ho tradotto svariati testi prevalentemente per le sezioni **comportamenti eco-etici, aviazione e viaggi**.
- 2009 Collaborazione con **AAM Terra Nuova**; rivista di cultura, eco-agricoltura e sostenibilità; ho tradotto testi di carattere culturale su **comportamenti eco-etici e sostenibilità**.
- 2008 Traduzione di articoli (itinerario culturale e naturalistico in Costa Brava) per **Traveller Condé Nast**, l'illustre rivista specializzata in **viaggi e turismo**.
- 2000/2002 Collaborazione in qualità di traduttrice free-lance con **Men's Health**, rivista edita da A. Mondadori; articoli su **ALIMENTAZIONE, FITNESS, MEDICINA, SALUTE E BENESSERE**.
- 1998 Traduzione di articoli per la rivista **National Geographic** su: natura, cambiamenti climatici, l'effetto serra e il suo impatto sull'ambiente.
-

REVISIONE

Ho revisionato traduzioni a carattere divulgativo, giornalistico, scientifico, promozionale.

- 2016-2017 **Esaminatrice di prove di traduzione** per conto di una testata online, start-up. Valutazione delle prove di traduzione per la selezione di un team di traduttori capaci di rispondere a un elevato profilo professionale (traduzione de-it e en-it di articoli a carattere giornalistico).
- 2012/2014 **Revisore** (proofreader e revisione stilistica) per la redazione del *Giornale italiano di nefrologia*: organo ufficiale della Società italiana di nefrologia, edito da Wichtig Editore. Revisione dei capitoli in italiano redatti da autori italiani.

POST-EDITING – TM-MTPE

2021 - Ho partecipato a un progetto di MTPE in qualità di language specialist. Compiti assegnati: selezionare/rifiutare opzioni (MTs) accettabili/non accettabili, light post-editing di traduzioni revisionabili.

SPEAKER

- 13-11-2014 **"IS ANYTHING LOST IN GOOD TRANSLATIONS?"**

Approfondimenti sul tema "Loss and errors in professional translations".

In qualità di **RELATORE**, ho tenuto in lingua inglese una presentazione sul tema al Meeting annuale dell'International Corporate Counsel College ("Data: the Gold of the XXI Century"), Milano 13-14 novembre 2014.

La presentazione ha riscosso un grande successo.

TRADUZIONI TECNICHE E AZIENDALI

Dal 1991 collaboro in qualità di **traduttrice** con enti di varia natura. I testi da me tradotti (en/de-it) riguardano principalmente i seguenti **campi** settoriali:

- **AMBIENTE: SOSTENIBILITÀ, cambiamenti climatici, ecologia, zoologia, botanica, inquinamento, riciclaggio dei RSU, energie rinnovabili, progetti didattici e iniziative patrocinati da organizzazioni internazionali (documentari, articoli e saggi)**
- medicina, farmaceutica, alimentazione, **fitoterapia**
- impiantistica e tecnologie (tessile e medico)
- **contratti e normative, informative interne aziendali**
- **marketing e pubblicità.**

-
- 2023-2024 Collaborazione con **Good Food Institute Europe**, traduzione **en-it** di testi a carattere divulgativo su proteine alternative, PAC e agricoltura cellulare. In particolare ho tradotto il rapporto ***A new land dividend – the opportunity of alternative proteins in Europe***, pubblicato con il patrocinio di Green Alliance, e il rapporto ***2023 State of Global Policy - Public investment in alternative proteins to feed a growing world***.
- 2007-2014 Collaborazione con **aziende metalmeccaniche** medie e piccole in qualità di traduttrice (testi di natura **commerciale, contrattuale e tecnica**) e interprete per il mercato tedesco.
- Dal 2004 Collaborazione con un'importante società operante nella produzione e distribuzione di **dispositivi medicali** in qualità di traduttrice (testi di natura normativa, contrattuale, documentazione per bandi e comunicazioni aziendali).
- 1996/2000 Collaborazione in qualità di traduttrice free-lance con il **WWF**. In particolare ho tradotto gran parte della documentazione relativa al **PROGETTO FORESTWATCH**, un progetto europeo di educazione ambientale coordinato dal WWF con il patrocinio dell'Unione Europea.

Pluriennale collaborazione in qualità di traduttrice con **EMI (Music)**. Traduzione di **biografie** e **comunicati stampa, presentazioni di CD**.

Ho tradotto materiali a carattere promozionale, sia multimediali (video promozionali per prodotti farmaceutici, **spot** per il mercato automobilistico) sia di natura editoriale (rapporti di sintesi, **brochure promozionali, articoli di natura tecnico-promozionale per riviste specializzate**).

Pluriennale traduzione di articoli a carattere tecnico e promozionale per una **rivista specializzata in macchinari per l'industria tessile**.

Nel 1999 ho vinto la gara d'appalto indetta dal CENTRO DI TRADUZIONE DEGLI ORGANISMI DELL'UNIONE EUROPEA per la traduzione di testi specificamente legati alle tematiche ambientali.

ESEMPI DI MIE TRADUZIONI SPECIALISTICHE DE-IT

- ***Merkblatt zur Verpackungsverordnung. Hinweise zur Abgrenzung zwischen Transport-, Um-, Verkaufsverpackungen***, Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit di Bonn. (Tra.: Disposizioni di applicazione del decreto sullo smaltimento degli imballaggi usati. Indicazioni per la classificazione degli imballaggi primari, secondari e terziari.)
- ***Kunststoff-Recycling***, n.45 del foglio informativo *Fakten zur Chemie-Diskussion*. (Il riciclaggio delle materie plastiche.)
- ***Ökobilanz von Packstoffen***. ampia valutazione di impatto ambientale (oltre 250 cartelle) commissionata dal Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft della Confederazione Svizzera. (Traduzione: Ecobilancio dei materiali per imballaggio.)
- ***Emissionen aus Anlagen der 17. BImSchV***, Landesanstalt für Immissionsschutz di Essen. Studio sulle emissioni gassose prodotte dagli impianti di incenerimento dei rifiuti.
- Guida per gli operatori addetti alla verifica del funzionamento dei sistemi di sicurezza degli impianti di depurazione scrubber, dispositivi di depurazione dei fumi prodotti dalle caldaie degli impianti di termodistruzione di RSU.
- Express-Flüssig, indagine di mercato per il lancio di un nuovo detergente liquido per capi delicati.
- Prüfungen von Waschmaschinen, Standardbaumwollgewebe zur Beurteilung von Waschverfahren. Waschmittel zum Waschen von Textilien, normative DIN relative al collaudo delle lavatrici domestiche e alle prove di analisi volte a determinare l'efficacia dell'azione detergente dei detersivi.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:

- Pluriennale esperienza come **interprete di trattativa per piccole e medie aziende**.
- Mar-aprile 1999 Collaborazione in qualità di **interprete di trattativa e traduttrice** con l'ente organizzatore di una speciale mostra del mobile italiano realizzata all'interno della **Fiera Internazionale del Mobile** (*Schweizer Möbelfest International*, Zurigo, 22-26 aprile 1999).
- Giu-ago 1993 Collaborazione a tempo pieno (**traduzioni, segretariato, receptionist**) presso l'ufficio esteri dell'Associazione Autunno Musicale. Dal settembre 1993, per anni, collaborazione continuativa con lo stesso ente in qualità di traduttrice free-lance.

DOCENZA CON ESPERIENZA DI TELEDIDATTICA (via MOODLE; TEAMS, ZOOM):

TRADUZIONE

- 1993–2010** **DOCENTE DI TRADUZIONE LETTERARIA E SPECIALISTICA (TECNICO-SCIENTIFICA)**
dall'inglese in italiano presso un Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori.
- 2006–2008** ESERCITATRICE di **Teorie e Tecniche di Traduzione** - Mediazione Scritta EN-IT presso la Facoltà di Mediazione Interculturale E Interlinguistica Dell'**Università degli Studi di Genova** (Dipartimento Di Anglistica), sede di Genova.
- 1996–2001** DOCENTE DI **ANALISI TESTUALE FINALIZZATA ALLA TRADUZIONE** presso un Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori – Mediatori Linguistici.
- 2001/2, 2005/2007** DOCENTE DI **LINGUAGGI SETTORIALI APPLICATI ALLA TRADUZIONE** e **TEORIA DELLA TRADUZIONE**, con moduli specificamente dedicati al **linguaggio della scienza** e ai linguaggi promozionali, presso un Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori – Mediatori Linguistici.

Sono stata relatrice di svariate TESI DI TRADUZIONE EN-IT (vedi elenco sottostante)

DOCENZA E INSEGNAMENTO DELLE LINGUE PER UTENTI DI VARIO LIVELLO

INGLESE

- Dal 2013 Docente di **INGLESE SPECIALISTICO SCIENTIFICO – ENGLISH FOR SCIENTISTS** *developing language competence and performance, l'inglese per la comunicazione in ambito scientifico, livello avanzato e intermedio.*
Attività didattica integrativa a supporto dei Corsi di Laurea **Magistrale e Triennale** dei Dipartimenti di **SCIENZA E ALTA TECNOLOGIA**. Destinato agli studenti delle Facoltà di Matematica e Fisica (nei primi anni anche Chimica e Scienze Ambientali).
- 2020** Docente di **INGLESE SPECIALISTICO SCIENTIFICO – TECNICO (IT) - developing language competence and performance, inglese per l'informatica, livello B2.**
Attività didattica a supporto dei Corsi di Laurea Triennale del Dipartimento di Informatica DiSTA dell'Università dell'Insubria di Como. Destinato agli studenti della Facoltà di Informatica.
- 2021** Docente di **English Advanced and Translation** presso la **FACOLTÀ DI MEDIAZIONE LINGUISTICA – Corsi magistrali del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture** dell'Università degli Studi dell'Insubria, Como.
- 2019-2020 2020-2021** Esercitatrice di inglese presso la **FACOLTÀ DI MEDIAZIONE Interlinguistica e Interculturale** dell'Università degli Studi dell'Insubria, Como – livello Advanced (C1).
- Dal 2014 **Formatrice per corsi di inglese per aziende e formazione lavoro (business, marketing, engineering), A1-C1**, inclusi corsi patrocinati da Regione Lombardia. Per enti di varia natura.
- 2009/2010** Formatrice per corsi di **inglese** (livelli A1-B2) per classi miste di studenti italiani.
- 2005/2006** Ho tenuto un corso modulare di **inglese** in qualità di esercitatrice presso la **FACOLTÀ DI MEDIAZIONE LINGUISTICA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA**, Como.
- Sporadici corsi di **inglese** per studenti dei licei (A1-B2) presso Oxford Institute, Como.

TEDESCO

- Dal 2006 **Pluriennale esperienza come insegnante e formatrice di tedesco presso un centro linguistico di Como. Da oltre 15 anni tengo corsi di tedesco** per utenti di vario tipo (**studenti universitari, dipendenti, professionisti**). Livelli A1-B2, preparazione esami e certificazione.
- Ho tenuto supplenze di tedesco presso il Liceo Linguistico Casnati**, per gli studenti del 1°, 2°, 3°, 4° anno. Livelli A1-B2.
- 2019-2020** Insegnante di tedesco, **esercitazioni e certificazione, per le classi 3, 4, 5 del Liceo Linguistico Casnati. Livelli B1-B2.** Corso annuale.

ITALIANO PER STRANIERI

- Dal 2006 Formatrice di **italiano per stranieri, corsi a vari livelli** (elementare, medio, avanzato, **specialistico, aziendale, livelli A1-C1**) presso un noto centro linguistico. **Corsi aziendali di italiano per dipendenti e manager di grandi imprese con sedi in Italia.**
- 1994-1997** Ho tenuto corsi di italiano per stranieri (livelli A1-B1) presso *The Language Shop* di Como.

MODULI DEDICATI – in ambito universitario ho tenuto corsi su:

- Tecniche di Traduzione
- Il linguaggio connotato dei materiali promozionali e informativi dell'industria del turismo.
- Tradurre il linguaggio della scienza per la divulgazione
- **English for scientists:** il linguaggio speciale della comunicazione scientifica in inglese
- Analisi testuale finalizzata alla traduzione
- Transcreazione
- Is anything lost in good translations? Come valutare la qualità delle traduzioni e dei traduttori.

PROGETTI DIDATTICI:

- Ho aderito attivamente all'**INTERNATIONAL PROJECT ON TRANSLATION AND TRANSLATOR EVALUATION** patrocinato da Centro Studi Delphi e Faculdade de Letras (Brazil). Ho sviluppato una scheda di valutazione che riflette le esigenze del mercato ma al tempo stesso consente di valutare il percorso didattico di ogni studente e uno speciale modulo sui **CRITERI DI VALUTAZIONE DELLE TRADUZIONI**.
- Nell'ambito dei miei corsi di traduzione ho portato avanti per anni un progetto specificamente dedicato alla **TRANSCREAZIONE DEL LINGUAGGIO CONNOTATO DEI MATERIALI PROMOZIONALI E INFORMATIVI DELL'INDUSTRIA DEL TURISMO**.
- Dal 2001 al 2010 ho portato avanti un **PROGETTO SPECIFICAMENTE DEDICATO AL LINGUAGGIO DELLA SCIENZA**.
- Nel 2002 ho aderito al progetto per la **certificazione quale docente di traduzione** (Certificate Program) lanciato dal Consortium for Training Translation Teachers (CTTT)* e patrocinato dal professor **Anthony Pym**. A tale proposito ho approntato un saggio su *Il linguaggio dei materiali informativo-promozionali dell'industria del turismo: la traduzione creativa di una fraseologia "a effetto" standardizzata*.
- Nel 2004 ho partecipato attivamente alla stesura delle **Tavole legate ai Saperi della V Abilità** per quanto attiene ai programmi didattici per l'insegnamento della traduzione tecnico-specialistica en-it nell'ambito degli istituti superiori (parauniversitari) per traduttori e interpreti e/o per mediatori linguistici.

SPEAKER E RELATORE

Nell'ambito delle **Giornate dedicate alla Traduzione e alle Nuove figure del mercato della traduzione** ho tenuto sei **incontri formativi** di una giornata ciascuno presso il Dipartimento di Diritto, Economia e Culture dell'Università dell'Insubria di Como (DIDEC). Precorso rivolto a studenti iscritti al corso di **laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale**, Giurisprudenza, Scienze del turismo, Laurea magistrale in Hospitality for Sustainable Tourism dell'Università dell'Insubria.

- | | |
|--------------------------|---|
| 16-02-2023
9.30-16.30 | Workshop sulla figura del revisore e sulle emergenti figure professionali (post-editor) più richieste dal mercato della traduzione.
Le figure professionali del nuovo mercato della traduzione: nuove competenze, nuovi strumenti, nuovi approcci. Il nuovo concetto di qualità, la valutazione dei traduttori e delle traduzioni, il post-editing. |
| 09-02-2023
9.30-16.30 | La valutazione delle traduzioni e dei traduttori.
I parametri di valutazione adottati in ambito professionale e commerciale. Le metriche del nuovo mercato della traduzione, i parametri adottati dai grandi enti istituzionali, la prospettiva degli studi sulla traduzione. |
| 24-01-2023
9.30-16.30 | Laboratorio sulle professioni e gli approcci traduttivi.
Workshop sulla traduzione di varie tipologie di materiali. Come svolgere una ricerca terminologia, come soddisfare le attese sociolinguistiche dei destinatari in LA, la revisione. |
| 13-12-2022
9.30-16.30 | Workshop: tecniche e strategie di traduzione.
Workshop sulla traduzione di varie tipologie di materiali. Analisi del TP finalizzata alla traduzione, approcci e tecniche traduttive, aspetti interculturali e intertestuali. |
| 18-10-2022 | Precorso sull'uso critico dei linguaggi specialistici. Codici e sottocodici.
I rudimenti delle tecniche di traduzione e dell'analisi testuale finalizzata alla traduzione. |
| 04-10-2022 | Precorso sulle competenze di base nell'ambito della traduzione.
I rudimenti delle tecniche di traduzione. Basic concepts: appropriate, source- and target-oriented, localized, fit-for-purpose. |

13-11-2014 **"IS ANYTHING LOST IN GOOD TRANSLATIONS?"**

Approfondimenti sul tema "Loss and errors in professional translations".

In qualità di **RELATORE**, ho tenuto in lingua inglese una presentazione sul tema al Meeting annuale dell'International Corporate Counsel College ("Data: the Gold of the XXI Century"), Milano 13-14 novembre 2014.

La presentazione ha riscosso un grande successo.

TESI:

In qualità di docente di traduzione tecnica e letteraria dall'inglese in italiano e di analisi testuale ho curato la **revisione delle seguenti tesi di traduzione dall'inglese in italiano:**

AA	Titolo originale
1993/1994	Waste and the Environment. Inserto della rivista <i>The Economist</i> sullo smaltimento dei rifiuti.
1994/1995	Discussion that led to the signing of the Treaty between the United States of America and the Navajo Tribe of Indians. Estratto del testo originale del trattato sottoscritto nel 1868 dalla Peace Commission USA e dai capi delle popolazioni Navaho.
1995/1996	New Dawn, cold Light of Day – The sisterly Republic. Articoli tratti da un numero monografico della rivista <i>The New Internationalist</i> (ed. 1995) interamente dedicato al Sudafrica.
1996/1997	Municipal Waste Incineration. Wrong Question, Wrong Answer. Articolo tratto dalla rivista <i>The Ecologist</i> sulle problematiche legate all'uso degli inceneritori.
1996/1997	Two Years after the Earth Summit it's time to take the Pulse of the Planet. Tatto da <i>Time</i> .
1996/1997	Rocky Times for Banff. Di Jon Krakauer, <i>The National Geographic</i> , storia e problemi del parco
1996/1997	Cats. Capitoli tratti da una guida pratica per gattofili.
1997/1998	Polar Bear People: Introduction. Di Downs Matthews <i>Polar Bear</i> (Chronicle Books), gli orsi polari, le loro abitudini comportamentali e l'ambiente che li circonda.
1997/1998	Bottlenose Dolphins. Capitoli tratti da <i>Bottlenose Dolphins</i> di Paul Thompson e Ben Wilson, testo divulgativo su fisiologia, evoluzione, abitudini comportamentali e alimentari, ecologia e vita di questi affascinanti cetacei e sul loro rapporto con l'uomo.
1997/1998	Biological Invasions as Global Environmental Change. Articolo tratto dalla rivista <i>American Scientist</i> (volume 84, sett. ott. 1996) sulle invasioni biologiche e sull'impatto da esse prodotto sugli ecosistemi e sui biomi a livello locale e globale.
1999-2000	The Living Reef. Capitoli tratti da un libro su biocenosi ed ecosistemi della barriera corallina.
1999-2000	The Nature of Wolves – An intimate Portrait. Capitoli dal libro omonimo di Candace Savage (Greystone Books, Vancouver/Toronto, 1996) su comportamento, vita e abitudini dei lupi.
1999-2000	Ends of Geological Ages. Tratto da <i>Rain of Iron and Ice</i> di John S. Lewis. L'autore cerca di conciliare la scuola di pensiero attualista e quella catastrofista, e trovare una mediazione tra le più recenti teorie riguardanti le estinzioni di massa avvenute a cavallo tra le varie ere geologiche.
1999-2000	Agreement. Contratto di cessione di un Golf Club e delle pertinenze ad esso annesse.
2000-2001	Astronomia. Articoli di divulgazione tratti da una rivista americana. Brevi articoli a carattere scientifico destinati a un vasto pubblico.
2000-2001	Ice Cream. Rapporto di sintesi sul mercato del gelato da asporto.
2000-2001	Pet Therapy. Serie di interventi sulla zooterapia.
2001-2002	Packing, Marking and Documentation Instructions. Specifiche per l'imballaggio e l'etichettatura di beni destinati a uso industriale. Contratto per il trasporto di merci.
2002-2003	Aromatherapy. Capitoli tratti da una guida pratica all'aromaterapia.
2002-2003	Computer Systems Organization. Compendio sulle principali componenti hardware dei PC.
2002-2003	London by Walking. Guida turistica di Londra.
2003-2004	Critical Survey of the Characters of the Agaricales as the Base of their Taxonomy. Trattazione scientifica sulla classificazione dei funghi Agaricali.
2004-2005	Volleyball. Manuale per l'avviamento alla pallacanestro.
2004-2005	The Mummification of Animals in Ancient Egypt. Editto dal British Museum.
2004-2005	Wake Physics. Simpatica guida pratica al Wakeboard (sci nautico su tavola), scritta da un campione mondiale di questa disciplina sportiva nel tipico stile e gergo dei rider.
2004-2005	Optometrists issues. Articoli tratti da una rivista specializzata per optometristi su un possibile approccio olistico al trattamento delle patologie oculari.
2005-2006	Page tratte dal sito Web RVN10.com. Articoli sul giocatore di calcio Ruud van Nistelrooy.
2006-2007	Mental capacities. Capitoli tratti da un testo di psicologia dello sport applicata alla pallavolo.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

1992	Specializzazione in Traduzione Tecnica e Letteraria , presso la <u>Civica “Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori” del Comune di Milano (SSIT)</u> .
1991	Diploma Superiore di Traduttore , presso la Civica “Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori” del Comune di Milano (SSIT).
1988	MITTELSTUFENSPRACHDIPLOM conseguito a Brema presso DAG-Sprachkurs für Ausländer dopo un soggiorno di studio semestrale in Germania.
02-30 ago 1995	Corso su “La Germania e l’Europa a 50 anni dalla fine della II guerra mondiale” (Friedrich-Alexander Universität di Erlangen-Nürnberg).
5-25 luglio 1990	Corso su “Utopia nella letteratura e nella politica della RDT dopo il 1989” riservato a studenti di germanistica presso la Humboldt-Universität di Berlino . Con seminario sulla compilazione di dizionari monolingue realizzati seguendo i più moderni criteri di analisi linguistica.

COMPETENZE INFORMATICHE E CAT TOOL

2023	TRADOS STUDIO RWS 2022 – Level 2
2021	TRADOS STUDIO 2019 e NMT
2018	PILLOLE DI STUDIO: Gestione e traduzione file di Word. Webinar. PILLOLE DI STUDIO: Creazione di una TM, apertura e traduzione di un documento. Webinar.
2013	CORSO DI FORMAZIONE TRADOS STUDIO 2011
2013	TRADOS STUDIO 2014: NOVITÀ RISPETTO A STUDIO 2011
2012	CORSO DI FORMAZIONE WORDFAST PRO
2006	CORSO DI FORMAZIONE WORDFAST (Milano). Corso introduttivo all’uso delle principali funzioni di Wordfast.
2005	CORSO DI FORMAZIONE TRADOS (Genova). Corso introduttivo all’uso delle principali funzioni di Trados Translator’s Workbench, MultTerm e Tag Editor.
2001	DÉJÀ VU, CORSO PRATICO (TRE GIORNI): GUIDA ALL’USO DELLE FUNZIONI PRINCIPALI

MOODLE

20-05-2020	INTRODUZIONE ALL’USO DI TEAMS: creazione di domande, quiz e assegnazione compiti
------------	---

TEAMS E ZOOM

Dal febbraio 2020	Impiego delle piattaforme e-learning per lezioni di lingue presso università, licei e centri linguistici.
-------------------	--

SEMINARI E FORMAZIONE:

- 07 e 29 mag. 2024** **COME SI PRODUCE UN LIBRO: IL PROGETTO GRAFICO E LA STAMPA**, tenuto da Livio Colombo e Maurizio Minoggio.
- 25-01e1-02 2024** **SOTTOTITOLAZIONE: LE SFIDE DI OGGI**, tenuto da **Valeria Cervetti**. Traduzione audiovisiva, traduttore audiovisivo, storia e attualità di una figura professionale. Nuovi approcci.
- 09-11-2023** **TRANSLATING EUROPE FORUM 2023 (#2023TEF): ACHIEVING EXCELLENCE IN TRANSLATION**, 8-10 novembre. Nuovi orizzonti del mercato della traduzione, confronto tra human translation e machine translation. Ho seguito i seguenti incontri: Technology and Creativity – Friends Or Foes?; Attractiveness of the Language Industry for In-House and Freelance Translators; Skills for Excellence; Everyone Has Misunderstood AI
- 27-10-2023** **IL BILANCIO CHE SBILANCIA: PRINCIPI DI TRADUZIONE DEL BILANCIO BANCARIO**. Tenuto da Elena Capellaro. I documenti che compongono il bilancio, riflessioni e spunti per 'mantenersi in equilibrio' tra tecnicismi, principi contabili, falsi amici e sfumature nella traduzione di un bilancio bancario.
- 29-10-2023** **HOW TO USE TECHNOLOGY FOR INTERPRETING ASSIGNMENTS**. Tenuto da **Josh Goldsmith**. Strumenti per una gestione efficace della terminologia per team di traduttori e per l'estrazione di termini da corpora e fonti. Readwise, SketchEngine, InterpretersHelp.
- 29-09-2023** **JUREMY EU TERMINOLOGY SEARCH IN EUR-LEX AND IATE IN 24 LANGUAGES**. Organizzato da TLC Conferences.
- 28-04 e 05-05 2023** **STRATEGIE DI POST-EDITING PER LA TRADUZIONE AUTOMATICA NEURALE**. Principi di funzionamento degli attuali sistemi di traduzione automatica neurale, potenziale e limiti, elaborazione di strategie valide ed efficaci di post-editing. Il mantenimento della qualità del prodotto finale e la produttività, abilità necessarie per offrire con successo il post-editing come servizio professionale. Federico Gaspari.
- 27-04-2023** **LA REVISIONE E LE SUE APPLICAZIONI DIDATTICHE, PROFESSIONALI E TECNOLOGICHE, Translating Europe - Workshops 2023**
Con la partecipazione di:
Paola Rizzotto (Capo dipartimento italiano DGT), **Carla Quinci**, **Geneviève Henrot Sostero** (Università di Padova), **Maria Teresa Musacchio** (Università di Trieste)
La didattica della revisione: Brian Mossop (York Univ., Toronto) "Competences for revision", **Giovanna Scocchera** (traduttrice e ricercatrice): "La didattica della revisione: contenuti, strumenti e metodi"
La pratica della revisione: Katia Peruzzo (Università di Trieste) "Gli insoliti sospetti: la revisione con e per professionisti non esperti di traduzione", **Alessandra Orecchioni** (Commissione europea) "La revisione nel dipartimento di lingua italiana, direzione generale della Traduzione"
Tecnologia e revisione: Sabina Fata (Università di Padova) "Funzioni e pratica di revisione nei CAT tool: Trados Studio e Trados Live", **Bert Wylin** (translationQ) "Big Wrong Data. Technology and humans help each other in performing better and more consistent translation revisions: translationQ in translation education / examination", **Federico Gaspari** (Uni "Federico II") "Traduzione automatica neurale e post-editing tra certezze, previsioni e incognite".
- 20-04-2023** **GESTIONE DELLE CITAZIONI NELLA SAGGISTICA DIVULGATIVA, TableT** con: Laura De Tomasi, Revisora di saggistica, Nicoletta Poo, Alba Mantovani (CoNTE).
- 07-02-2023** **LA DIRETTIVA EUROPEA SUL DIRITTO D'AUTORE E LA SUA RICADUTA SULL'ATTIVITÀ DEI TRADUTTORI**. La nuova normativa Europea e le sue ricadute.
- 20-09-2022 e 04, 11 ottobre 2022** **L'ITS (ITALIANO TECNICO SEMPLIFICATO) NEL PROCESSO DI TRADUZIONE**. **Tiziana Sicilia**, presidente di COM&TEC Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica e presidente di Tekom Europe, Organizzazione europea per la Comunicazione Tecnica, **Stefano Lugli** e **Gianni Rimorini**.
- 9 e 23 maggio 2022** **GESTIONE DELLA TERMINOLOGIA**. **Silvia Bernardini**, **Adriano Ferraresi**, **Claudia Lecci** (Università di Bologna). Creazione di corpora (ricerca, elezione, valutazione delle fonti), parametri di variazione terminologica, reperimento di termini ed equivalenze per la sistematizzazione terminologica, validazione, uso di piattaforme e software per la creazione di corpora e l'estrazione di termini e cooccorrenze, CAT.

- 02-04-2022** **QUALITY ASSURANCE: STRUMENTI E APPROCCII.** Bruno Ciola. Tipologie di strumenti, criteri di selezione, esempi.
- 23-03-2022** **HYDROGEN FORUM: IDROGENO E RINNOVABILI PER IL FUTURO GREEN E LO SVILUPPO ECONOMICO DEL PAESE.** Sole24Ore, con la partecipazione di operatori e imprese del settore energetico (IEA, Boston Consulting Group, ENEL Green Power, Snam, A2A, Italgas, Iren, Maire Tecnimont, Ansaldo Green Tech, Edison, CESI, ENEA). Il PNRR e le attuali sfide geopolitiche internazionali, scenari, strategie di transizione ecologica e sviluppo economico del nostro Paese attraverso l'idrogeno.
- 10-03-2022** **IL QUADRO PETRA-E PER LA FORMAZIONE DEI TRADUTTORI LETTERARI.** Il quadro di riferimento, rilevanza e criteri per la formazione dei docenti di traduzione letteraria.
- 6, 13, 20 ottobre 2021** **SEO PER INTERPRETI E TRADUTTORI: come farsi trovare sul web.** Organizzato da Escamotage e AITI Toscana – Motori di ricerca e logiche di presentazione dei contenuti, criteri per scrivere testi, plugin, configurazioni, criteri per la scelta di parole chiave.
- 30-06-2021** **NATURE WITHIN CITIES AND CITIES WITHIN NATURE** – Organizzato da United Nations Environment Programme (UNEP), the Portuguese Presidency of the Council of the European Union, the Geneva Environment Network. Multiple benefits of Nature-based Solutions (NbS) for cities, opportunities and challenges to advance and scale up NbS locally and globally.
-  **29-06-2021** **EOSC: STATE OF THE ART, PERSPECTIVES AND FUTURE DEVELOPMENTS** - TRIPLE training on the European Open Science Cloud (EOSC).
- 25-06-2021** **EVERY TIME I HIRE A LINGUIST... EMERGENT TECH PROFILES FOR LINGUISTS, TRANSLATORS AND LANGUAGE EXPERTS**
The first UPSKILLS multiplier event. Organized by the Department of Interpreting and Translation at the University of Bologna. Speakers: UPSKILLS team members, representatives of EU institutions, university lecturers, researchers and representatives of companies.
- 18 e 25 maggio 2021** **SCRIVERE E TRADURRE IN ITALIANO PER LA SVIZZERA**
- **Laura Baranzini** e **Matteo Casoni**, OLSI (Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana)
- **Stefano Fiore**, Resp. Servizio linguistico del Dip. federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR)
- **Vittoria Ceccarini** – Direttrice dell'unità di traduzione – Sanitas
- **Vittorio Capparuccini** – Resp. Servizio linguistico - Swiss Life
- **Erika Salsnik** – Resp. Servizio linguistico italiano - Banca Nazionale Svizzera
- **Maurizio Vergari** – Resp. Serv. linguistico italiano - Ufficio federale delle strade (USTRA)
- 3,5 ore di videolezioni e 4 ore di workshop** **3,10 giugno webinar** **POST-EDITING: ISTRUZIONI PER L'USO**, a cura di Sara Grizzo
MT Neurale: cosa devi sapere, Incarichi di post-editing: come gestirli
MT neurale: Tipologie e funzionamento, Potenzialità e rischi, Insidie del testo di partenza, Contenuti "MT friendly", Link di approfondimento
Incarichi di post-editing: Tipologie di incarichi e come trovarli, Le 5 domande da fare, Produttività, Tariffe
Workshop: parte pratica [webinar]
- 12 e 19 aprile 2021** **VERIFICARE LA QUALITÀ DELLE TRADUZIONI CON STRUMENTI GRATUITI, LOW-COST O OPEN SOURCE.** Tenuto da Marco Cevoli. QA, CAT e QA tools.
- 4 e 11 marzo 2021** **INTRODUZIONE AL PIANETA DEI SOTTOTITOLI**
A cura di Fabiana Ribero Scali, traduttrice audiovisiva e adattatrice in simil synch. Tecniche, strumenti e regole. Con workshop pratico.
- 27-02-2021** **LA TRADUZIONE FINANZIARIA – I BILANCI**
Traduzione EN-IT-EN del bilancio secondo i principi contabili internazionali (IFRS), Traduzione di parti ricorrenti del bilancio. Docenti: A cura di Laura Novati e Elena Bocchetti
- 30-11-2020** **INTERPRETAZIONE DA REMOTO: SFIDE E PROSPETTIVE.**
A cura di **Francesca Ghizzardi** e **Mara Pradelli**, con **Marcella Bracco** (Tarragona, AICE), **Gabriella Ghigi** (Federcongressi&eventi Lombardia), **Andrea Caniato** (AIIC, accreditato UE). Piattaforme per l'RSI, kit, prassi, condizioni in tempi di pandemia.
- 11 e 18 luglio 2020** **LA SENTENZA IN COMMON LAW.** A cura di: Dott. Luca Canuto e Avv. Dario Azzardo, periti ed esperti della materia. Sentenza civile e penale, modalità di impugnazione, *binding precedent*, *leading cases* e *overruling*, convenzioni linguistiche.

- 13, 20 e 27
Giu 2020 **L'ATTO DI CITAZIONE NEL PROCEDIMENTO CIVILE DI COMMON LAW.** A cura di: Dott. Luca Canuto e Avv. Dario Azzardo, periti ed esperti della materia. Elementi, struttura e componenti stile di redazione e convenzioni linguistiche. Con workshop pratico di traduzione.
- 15-03-2019 **LAVORO D'ORECCHIO, LAVORO D'IMMAGINAZIONE.** Seminario di traduzione editoriale de > it, con Roberta Gado. Workshop di traduzione, brani da opere di **Clemens Meyer** e **Simon Urban**. I nuovi autori della ex-DDR.
- 03-10-2018  **THE GEOLINGUISTIC SHIFTS: English or MT, which one will be the new Lingua Franca?** Live Webinar hosted by TAUS. Speakers: Lane Greene and Nicholas Ostler.
- 14, 18 e 25
Sept. 2018 **GDPR PER TRADUTTORI FREELANCE.** Corso online sul nuovo GDPR, come adeguarsi, come si applica ai traduttori freelance. Tenuto dal Dott. Fabio Cassanelli.
- 11 apr-9 mag
2018 **L'EDITOR INDIE – Le mansioni di un editor freelance.** Corso curato da Langue&Parole. Lettura di dattiloscritti, valutazione (criteri di selezione e schede di lettura), consulenza editoriale ed editing. Esercitazioni pratiche: compilazione di una scheda per l'autore e analisi ed editing di un romanzo. 5 lezioni/90 minuti.
- 6 e 13
marzo 2018 **ASSEVERAZIONI E LEGALIZZAZIONI: Aspetti pratici, norme di riferimento e considerazioni etiche.** A cura di: Dottoressa Barbara Arrighetti.
- 21 febbraio
2018 **PROGRAMMI DI SOTTOTITOLAZIONE: QUALI SONO E COME FUNZIONANO.** A cura di Valeria Cervetti. European School of Translation.
- 26 e 27
gennaio
2018 **IL DIRITTO PENALE DEI PAESI DI COMMON LAW.** Milano. A cura di: Dott. Luca Canuto e Avv. Dario Azzardo, periti ed esperti della materia. La *criminal law* dei Paesi di *common law*. Inquadramento generale e problemi legati alla traduzione.
- 23-11-2017 **L'ITALIANO DEI TRADUTTORI: INCONTRO CON LUCA SERIANNI.** Milano, TableT, Laboratorio Formentini. Organizzato da StradeLab.
- 16-10-2017 **FALSE FRIENDS CONTRATTUALI EN-IT.** Webinar. Arianna Grasso. Casistiche sui false friend en-it più comuni in ambito commerciale e contrattuale.
- 11-10-2017  **ANALYZING TRANSLATION QUALITY IN MACHINE TRANSLATION.** Webinar. TAUS (Translation Automation User Society). Analisi della qualità delle traduzioni prodotte da sistemi di traduzione automatica.
- 19-09-2017  **QUALITY MATTERS: A TAUS WEBINAR ON QUALITY IN TRANSCREATION.** Webinar. TAUS. Criteri di valutazione nella transcreazione.
- 23-24 sett
2016 **IL DIRITTO SOCIETARIO NEI PAESI DI COMMON LAW.** Tipologie di società, organi e *company management*, documenti societari.
- 18-04-2015 **LA CARTELLA CLINICA E I REFERTI.** Milano. Terminologia e modalità di scrittura.
- 3,13 Feb.
2015 **IL CONTRATTO INTERNAZIONALE E LA CONVENZIONE DI VIENNA.**
- 15-01-2015 **INTRODUCTION TO MEDICAL WRITING.** A cura di Scinopsis, Fréjus, Francia e di EMWA (European Medical Writers Association).
- 30-10- 2014 **MACHINE TRANSLATION E POST-EDITING: INTRODUZIONE PER TRADUTTORI.** Approcci, tipologie, personalizzazione dei sistemi per post-editing.
- 4-6 Agosto
2014 **XXTH WORLD CONGRESS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**
Man vs. Machine? - Berlin, Freie Universität Berlin
Sessions:
 - Translators, interpreters and terminologists - careers demanding a diverse range of expertise
 - Professional practice and the rights of translators, interpreters & terminologists
 - Teaching and research in the field of translation, interpreting and terminology work
 - Post editing
- 08-08-2014 **ONE TRIAL - FOUR LANGUAGES: THE PIONEERS OF INTERPRETING AT NUREMBERG.** Berlin. Exhibition on the interpreters who served during the Nürnberg Trial against leading figures of the Nazi regime. Presentation of the biography of one of the Russian-German Interpreters.

- 29-11-2013 **TRADUZIONE LETTERARIA PER L'INFANZIA: WORKSHOP PRATICO.**
- 30-10-2013 **ERRORI DI TRADUZIONE, CHI NE RISPONDE?** Casistiche e problematiche.
- 11-10-2013 **RIDURRE LO SPRECO ALIMENTARE: UNA RICETTA PER SALVARE IL PIANETA**, Milano, Università Bocconi. Presentazione del nuovo rapporto WWF sull'impatto ambientale dello spreco in Italia, i nuovi dati su comportamenti e abitudini degli italiani e le iniziative speciali in collaborazione con le aziende, nell'ambito dell'iniziativa WWF **One Planet Food**.
- 15-06-2013 **LABORATORIO DI TRADUZIONE EDITORIALE EN-IT – GRIGLIE DI VALUTAZIONE**
- 20-10-2012 **LA RICERCA FARMACEUTICA E LA TRADUZIONE DEGLI STUDI CLINICI DALL'INGLESE ALL'ITALIANO.**
- 03-10-2012 **“TRANSCREATION: Traduzione e Copywriting nel Marketing Globale” – Tavola rotonda**, Milano, Università IULM.
- 19 apr. 3, 17, 24 mag. 2012 **LABORATORIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DE-IT: *Si stava meglio quando si stava peggio* – Tradurre la DDR, Ostalgie**, storia della Wende.
- 30-09-2011 **LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA inglese-italiano. I contratti commerciali internazionali**: struttura, caratteristiche, contenuti tipici e clausole ricorrenti dei contratti internazionali. Workshop: analisi e traduzione di estratti e clausole di contratti internazionali.
- 28-01-2011 **LABORATORIO SULLA REVISIONE DI UNA TRADUZIONE EDITORIALE e SPECIALISTICA**. Esercitazione pratica su testi tradotti dall'inglese (**medico-scientifici**).
- 23-04-2010 **COME VELOCIZZARE LA RICERCA TERMINOLOGICA IN INTERNET E NEI PROPRI DOCUMENTI** - Ricerca e gestione di testi e glossari per l'interprete di conferenza.
- 9-10-2009 **LA GESTIONE DEI PROGETTI DI TRADUZIONE: DAL PREVENTIVO ALLA CONSEGNA.**
- 6 maggio - 9 giugno 2009 **SEMINARIO DI STORIA E TECNICHE DEL DOCUMENTARIO SCIENTIFICO**, Università dell'Insubria (Como), Facoltà di Scienze. 6 incontri di 4 ore. Curato dal Dott. Alessandro Cecchi Paone e dal Dott. G. Divo.
- 8-9 giugno 2007 **TERMINOLOGIA E MEDIAZIONE LINGUISTICA: APPROCCI E METODI A CONFRONTO**, Bertinoro (Forlì). Organizzato da Realiter (Rete panlatina di terminologia), Ass.I.Term. (Associazione italiana per la terminologia), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (SSLMIT Università di Bologna).
Sessioni: Terminologia e traduzione specialistica, Terminologia, localizzazione e Internet, Terminologia e documentazione.
- 13-04-2007 **TRADURRE PER L'EDITORIA**. Università degli Studi di Milano. Tecniche e metodologie avanzate per la traduzione di testi di narrativa e di poesia, con due laboratori pratici.
- 26-11-2005 **STRUMENTI SOFTWARE, INTERNET E TECNICHE DI RICERCA PER TRADUTTORI.**
- 11-13 nov 2004 **DISCOURSE, IDEOLOGY AND ETHICS IN SPECIALIZED COMMUNICATION International Conference**. Milano. Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee - Università degli Studi di Milano.
Media and political discourse - The discourse of tourism - Translation and Interpreting
- 7 -10 - 2004 **LA CERTIFICAZIONE DELLE COMPETENZE IN LINGUA STRANIERA NEL CORSO DI LAUREA IN MEDIAZIONE LINGUISTICA**. Organizzato dalla Scuola Superiore per Mediazione Linguistica – Dipartimento di Lingue del Politecnico della Fondazione Scuole Civiche di Milano. Interventi sull'efficacia e la puntualità del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la valutazione della conoscenza delle lingue moderne.
- 19-24 luglio 2004 **SUMMER-TRANS 2004: TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE A CONFRONTO**. (Innsbruck). Organizzato dall'Università di Innsbruck (**Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck**).
Übersetzungsauftrag und Textanalyse (tenuto dalla prof.ssa Christiane Nord) e **Fachübersetzen: theoretische und angewandte Probleme** (Prof. Peter A. Schmitt).
- 18-01-2003 **MARKETING PER TRADUTTORI E INTERPRETI: TEORIA E PRATICA A CONFRONTO** Milano.

- 22-26 luglio 2002 **SEMINARIO DI RIQUALIFICAZIONE PROFESSIONALE PER DOCENTI DI TRADUZIONE, VICENZA**, tenuto da alcuni tra i più illustri nomi della teoria dell'insegnamento della traduzione:
- Frank Austermühl**, Istituto di Linguistica Applicata e Studi Culturali dell'Università di Mainz;
Daniel Gouadec, Direttore Dip. Traduzione dell'Université de Haute Bretagne - Rennes 2;
Don Kiraly, Istituto di Linguistica Applicata e Studi Culturali dell'Università di Magonza;
Anthony Pym, docente presso l'Universitat Rovira i Virgili;
Federica Scarpa, Istituto di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste;
Margherita Ulrych, docente Istituto di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste.
- 28-09-2001 **QUALITY: A MEASURABLE DELIVERABLE?** Lussemburgo.
 Organizzato dal **CENTRO DI TRADUZIONE PER GLI ORGANISMI DELL'UNIONE EUROPEA**. Come, quando e in base a quali parametri valutare la qualità di una traduzione. Fattori qualitativi ed economici. Con la partecipazione di illustri relatori tra i quali:
 Sigfus Bjarnason, **European Environment Agency**
 Ian Jones, Chief Linguistic Service, **Supreme Headquarters Allied Powers Europe**
 John Cairncross, **British Quality Foundation**
 John Gagliardi, President MidWest Process Innovation
 Marie-Josée de Saint Robert, Head of Terminology and Technical Documentation, **UN**
 Marianne Lederer, Université Paris III, Sorbonne Nouvelle
 Prof. **PETER NEWMARK**, Roland Chesters, (Institute of Linguists, UK).
- 3-4 novembre 2000 **CULT2K: I CORPORA NELLA DIDATTICA DELLA TRADUZIONE** (Bertinoro). Organizzato da SSLMIT Università di Bologna e Forlì. Corpus design, didattica della traduzione e strumenti informatici per la ricerca e categorizzazione dei corpora.
- 27-28 maggio 2000 **II FUTURO DELLA TRADUZIONE: TECNOLOGIA, FORMAZIONE, MERCATO** (Misano Adriatico). FEDER.CEN.TR.I in collaborazione con la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori "San Pellegrino" di Misano.
- 29-4-2000 **CARI LIBRAI: EDITORIA E DISTRIBUZIONE LIBRARIA TRA PRESENTE E FUTURO** (Milano). Incontro organizzato dal *Sole 24 Ore*, con dirigenti di rilievo di: Il Mulino, Einaudi, Hoepli, Mondadori, Feltrinelli, editrice Bibliografica.
- 22-23 ottobre 1998 **TRADUTTORI E GIURISTI A CONFRONTO (interpretazione traduce e comparazione del discorso giuridico)**. Organizzato dal Centro Linguistico dell'Università Bocconi, in collaborazione con la SSLMIT di Trieste, la SSLMIT di Forlì, il Centre Culturel Français de Milan, il Goethe-Institut e l'Associazione Giuristi Italo-Britannica.
- Giuliana Garzone "Tradurre la convenzione internazionale: aspetti testuali e pragmatici"
 - Rita Salvi "La dimensione intertestuale nella didattica dell'inglese giuridico"
 - John Dauthwaite "La didattica dell'inglese giuridico: livelli di adeguamento"
- 1996 **INTERNET PER I TRADUTTORI.**
- 28-29-30 settembre 1994 **PROBLEMI E TENDENZE DELLA DIDATTICA DELL'INTERPRETARIATO E DELLA TRADUZIONE** (Misano Adriatico). Organizzato dalla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino" in collaborazione con l'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino e l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.).
- 9-10 ott 1992 **LA TECNOLOGIA AL SERVIZIO DEL TRADUTTORE: LA STAZIONE DI LAVORO DEL 2000.**
- 13 e 14 sett 1991 **L'ITALIANO (E ALTRE LINGUE): STRUMENTI E MODELLI DI ANALISI**, organizzato dalla SSIT e patrocinato dal Comune di Milano.

Compresi nel piano di studi della quarta annualità di perfezionamento presso la SSIT:

- nov-dic 1991 **HISTORICAL, GEOGRAPHICAL AND SOCIAL VARIETIES OF THE ENGLISH LANGUAGE**, tenuto dal prof. Nigel Ross.
- Gen. 1992 **IL LINGUAGGIO GIURIDICO: COMPARAZIONE TRA VARI SISTEMI**
- gen-marzo 1992 **TECNICHE EDITORIALI E REDAZIONALI:**
- 26-27 gen. 1992 **ENERGY ISSUES AND NUCLEAR ENERGY**, tenuto dal prof. Brian Worth, ricercatore presso il Centro Comune di Ricerca di Ispra.

- feb-marzo 1992 **LA TRADUZIONE PER LA TELEVISIONE E IL CINEMA:**
- L'adattamento del testo per documentari, homevideo, TV, **con esercitazioni pratiche**;
 - La traduzione per videocassette aziendali, industriali, di formazione e varie;
 - L'adattamento del testo tradotto per il doppiaggio e la sottotitolatura - TV e cinema;
 - Adattamenti per cartoni animati, soap opera, telefilm.
 - 30-3-1992: incontro con il dott. Bercellini titolare dello studio di doppiaggio "Merac".
- apr-mag 1992 **TERMINOLOGIA E REDAZIONE DI GLOSSARI**, tenuto dalla dott.ssa Donatella Pulitano dell'Università di Ginevra, con esercitazioni pratiche.

LINGUE:

Italiano	Lingua madre
Inglese	Ottimo/proficient (parlato e scritto)
Tedesco	Ottimo/proficient (parlato e scritto)
Spagnolo	Beginner
Arabo	Beginner

DICHIARAZIONE

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai fini di un eventuale rapporto professionale in conformità a quanto previsto dalla legge 675/96, dal decreto 196/2003 e dal GDPR.